

ASIGNACIÓN PROVISIONAL DE TRABAJOS DE FIN DE GRADO PARA EL CURSO 2015/16

PROFESOR	BLOQUES TEMÁTICOS	N.º TFG	ALUMNO
ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS (11)			
Crego Gómez, María	<ol style="list-style-type: none"> 1. Traducción periodística. 2. Cultura y Sociedad de la Lengua C Árabe. 3. ALE. 	8	RUÁN WEI WEI MILLÁN GÓMEZ, JULIA MÁRQUEZ SIFFERLE, TERESA FERNÁNDEZ AGUILAR, RUBÉN MOYANO EQUISOAIN, JOSÉ J.
Mohamed Saad-Helal, Saad	<ol style="list-style-type: none"> 1. Traducción literaria. 2. Traducción legal (leyes y reglamentos). 3. Traducción judicial. 4. Traducción de contratos. 	8 (- 2 DG)	CORONIL SOTO, ROCÍO
Saleh Hussein, Hanan	<ol style="list-style-type: none"> 1. Traducción de software y páginas web. 2. Traducción en el ámbito judicial. 3. Traducción en el ámbito médico-sanitario. 4. Traducción en el ámbito económico-financiero. 	4	
Torres Calzada, Katjia	<ol style="list-style-type: none"> 1. Metodología de la traducción administrativa. 	4	
FILOLOGÍA ALEMANA (22)			
Álvarez García, Carmen	<ol style="list-style-type: none"> 1. Traducción en y para el Comercio Exterior 2. El papel del traductor y del intérprete en las empresas que comercian con el exterior 3. La traducción económica. 4. Formación en 		ZUNK PARRAS, LAURA MORÁN MACHUCA, ALBA ORTIZ RODRÍGUEZ, CLARA

	Economía para traductores.	
Brus, Uta	<ol style="list-style-type: none"> 1. Interpretación consecutiva alemán-español 2. Interpretación simultánea alemán-español 3. Interpretación bilateral alemán-español 4. La Enseñanza del alemán como lengua extranjera a hispanohablantes (DaF) 5. La Enseñanza del español como lengua extranjera a germanohablantes (ELE) 	NELL, JULE ERIKA BERVEL GARCÍA, CARMEN VARO MACÍAS, ISABEL
Cuartero Otal, Juan	<ol style="list-style-type: none"> 1. Traducción literaria 2. Traducción técnica y científica 3. Gramática contrastiva alemán-español 	PÉREZ BIEDMA, CLARA RODRÍGUEZ MARTÍN, C.
Medina Reguera, Ana	<ol style="list-style-type: none"> 1. Traducción en las empresas internacionales, traducción o localización para el comercio exterior. 2. Traducción de textos de las administraciones públicas. 3. Trad. de textos económicos (macroeconomía, microeconomía, textos periodísticos sobre economía o política). 4. Traducción de textos publicitarios y turísticos. 5. Interpretación 	GÓMEZ MONTERO, ANA B. PERALES MARTÓN, CAROLINA MARTOS MORENO, F. GUERRERO FERRERA, IRENE SÁNCHEZ NARVÁEZ, PALOMA MORALES SÁNCHEZ, GEMMA

	<p>bilateral para los negocios.</p> <p>6. Enseñanza de español como lengua extranjera en Alemania.</p>	
Rodríguez Posadas, Gala	<p>1. Traducción audiovisual</p> <p>2. Audiodescripción fílmica o audiodescripción museística para ciegos</p> <p>3. Subtitulación para sordos</p> <p>4. Traducción para el turismo inclusivo (audiodescripción y lectura fácil).</p>	<p>GONZÁLEZ GIMÁN, M. TERESA CALDERÓN NARANJO, M. C. BENÍTEZ GÓMEZ, CELIA</p>
Siebold, Kathrin	<p>1. Pragmática intercultural español alemán (preferentemente redactado en lengua alemana).</p>	<p>MAZZINI PAREJO, BLANCA GARCÍA GARCÍA, MARÍA JOSÉ</p>
Vivaldi, Valentina	<p>1. El alemán especializado: lectura y traducción de textos jurídicos.</p> <p>2. Alemán como L2 para hispanohablantes: El aprendizaje a través de los errores</p> <p>3. Kulturwissenschaft: un concepto interdisciplinario en la cultura alemana.</p> <p>4. Lengua y territorio: variedades lingüísticas del alemán.</p>	<p>BENJUMEA MORENO, M.ª D. EUGENIO JARAMILLO, ÁNGELA</p>
FILOLOGÍA FRANCESA (30)		
Aubry, Anne	<p>1. Didáctica de FLE</p>	<p>CABELLO MURIANA, MARÍA GABAY DÍAZ, SARA MUÑOZ ALMANSA, ANA SANCHIS VERDÚ, PAULA</p>
Lobato Patricio, Julia	<p>1. Traducción especializada</p>	<p>PY CARMONA, JESÚS LÓPEZ MORA, M.ª LUCÍA</p>

	<ol style="list-style-type: none"> 2. Traducción jurada 3. Ética de la traducción 4. Investigación en Traductología (técnicas de traducción y resolución de problemas). 	<p>ROMERO SECO, LAURA ROLDÁN GARDUÑO, ALBA</p>
Luengo López, Jordi	<ol style="list-style-type: none"> 1. Literatura Francesa 2. FLE 3. Estudios socioculturales vinculados a Francia. 	<p>GARCÍA FUENTES, RAQUEL LIÑÁN CRESPO, ANA DELGADO DÍAZ, MARINA CALDERÓN PEÑAS, BELÉN PARRADO ROMERO, ÁNGELA VERDUGO GONZÁLEZ, LAURA</p>
FILOLOGÍA INGLESA (43)		
Casal Madinabeitia, Sonia	<ol style="list-style-type: none"> 1. Adquisición y enseñanza de segundas lenguas/lenguas extranjeras (L2) y Enseñanza Bilingüe 	<p>NOGALES BARRIONUEVO, M Á PEDROSA SEPÚLVEDA, IRENE</p>
Conde Parrilla, M.ª Ángeles	<ol style="list-style-type: none"> 1. Traducción literaria: Literatura y cine: métodos y estrategias de traducción, Literatura y cine: traducción de variedades lingüísticas, aspectos teóricos de la traducción literaria, traducción de literatura irlandesa, autotraducción. 2. Traducción literaria/editorial: Traducción y propuesta editorial, análisis contrastivo de traducciones, traducción de variedades lingüísticas, 	<p>GESÉ PONCE, RAQUEL FERNÁNDEZ ARGOTA, LAURA GARCÍA SERRANO, CARMEN LÓPEZ MARTÍNEZ, SARA ORTEGA LÓPEZ, M.ª JESÚS BOCARDO SEGÚN, AMANDA L. GARCÍA GALLEGO, RAFAEL MARTÍN RIVAS, MATILDE R.</p>

	trasvase cultural en la traducción, censura y manipulación en la traducción.	
Fernández Amaya, Lucía	1. Pragmática, comunicación intercultural y traducción.	IGLESIAS SIERRA, CARLOS GÓMEZ NIETO, AURORA PÉREZ DE AYALA, CARMEN DIOP, MAME SAFIETON
Fernández Quesada, Nuria	1. Traducción literaria, traducción editorial, censura literaria, traducción deportiva, tandem learning.	DÍAZ GONZÁLEZ, ROCÍO Á. MORILLA DOMÍNGUEZ, C. M.CALERO GUERRA, CYNTHIA ZUBELDIA MATUTE, MARÍA RUIZ DE QUINTANILLA F., M.C. TORRES DÍAZ, AZAHARA PRUNA TERNERO, LARA CASADO GUIASADO, RUBÉN
Fijo León, M.ª Isabel	1. Traducción editorial inglés-español. 2. Traducción inglés-español de textos periodísticos o literarios.	PÉREZ NOGUES, LAURA PONCE OLIVA, MÓNICA DE LOS SANTOS SÁNCHEZ, G. MUNELL ZAMORA, ANA
Gómez Morón, Reyes	1. Pragmática intercultural inglés/español aplicada a la traducción/interpretación. 2. Adquisición y enseñanza de L2 (inglés/español). 3. Traducción literaria inglés/español desde una perspectiva pragmática. 4. Traducción audiovisual (cine, series, publicidad...) (/inglés/español) desde una perspectiva pragmática. 5. Cultura países habla inglesa. 6. Doble Grado: Análisis	CUESTA CASTELLANOS, Á. FERNÁNDEZ ORTEGA, LAURA GONZÁLEZ GONZÁLEZ, ISABEL GÓMEZ EXPÓSITO, BELÉN ARTECHE SÁNCHEZ, ANA I. PÁEZ GONZÁLEZ, LAURA ESQUIVEL ENTRAMBASAGUAS BENÍTEZ CANTERO, GEMA

	de discursos y contenidos en medios de comunicación.		
Gutiérrez Pérez, Regina	<ol style="list-style-type: none"> 1. Gramática contrastiva inglés-español. 2. Semántica y Lexicografía. 3. Cultura de los países de habla inglesa. 4. Adquisición y enseñanza de segundas lenguas/lenguas extranjeras (L2) 		FRESNO ARANDA, ISABEL ROPERO PÉREZ, ÁNGELA ÁLVAREZ RIOJA, PAULA TEJADA CUADRADO, PALOMA CORRALES YERPES, ANA KOCK MACHUCA, ELISA DE LA OSA PIÑERO, E. MUÑOZ ESPINOSA, CRISTINA
Hernández López, M.ª O	<ol style="list-style-type: none"> 1. Cultura y Sociedad del Mundo Anglosajón. 2. Historia, Lengua y Comunicación Intercultural. 		SAIZ CAMACHO, LAURA CANDEL ARQUES, JOSEP CAÑÓN ATALAYA, NOEMÍ OLIVA ESPINAR, M.ª CARMEN FERNÁNDEZ MÍGUEZ, ÁNGEL GAITÁN GÓMEZ, JAVIER
Lorenzo Bergillos, Francisco	<ol style="list-style-type: none"> 1. Traducción de aspectos sociolingüísticos (inglés español). 		
Martín Martín, José Miguel	<ol style="list-style-type: none"> 1. Traducción editorial inglés-español. 2. Traducción inglés-español de textos periodísticos o literarios”. 		CAMACHO RUANO, ANA M. GARCÍA MEDINA, M.ª D. FELIPE FERNÁNDEZ, FÁTIMA
FILOLOGÍA ITALIANA (13)			
Capponi, Paola	<ol style="list-style-type: none"> 1. Lexicología y semántica 2. Lingüística contrastiva italiano-español 3. Enseñanza del Italiano como lengua extranjera 4. Traducción de textos periodísticos 	8	RUIZ JIMÉNEZ, SANDRA ZAMORA RODRÍGUEZ, LUCÍA RUBIO MORENO, FRANCISCO
Flores Acuña, Estefanía	<ol style="list-style-type: none"> 1. Traducción de literatura infantil 2. Traducción de cómics 3. Interpretación bilateral 	8	GONZÁLEZ GONZÁLEZ, ANA VEGA CALDERÓN, DÉBORA ANDRÉS JIMÉNEZ, MAR RAMÍREZ PACHÓN, JUDITH M.

Fouces González, Covadonga	<ol style="list-style-type: none"> 1. Traducción Literaria. 2. Traducción de best seller. 3. Traducción y Género: Literatura escrita por mujeres y su traducción. 4. Traducción de literatura infantil. 5. Traducción de novela negra 6. Traducción de narrativa histórica 	8	JURADO DÍAZ, JAVIER
López Márquez, Alicia M.ª	<p>Relaciones hispano-italianas: Historia de las traducciones</p> <p>La importancia de la documentación en la traducción: errores de traducción. Italiano-español</p> <p>Traducción de textos publicitarios</p> <p>Traducción literaria</p> <p>Traducción textos ámbito deportivo</p> <p>Análisis discurso</p> <p>fenómenos migratorios (Italia/España)</p>	8	
Rodríguez Reina, Pilar	<ol style="list-style-type: none"> 1. Traducir a Rimbaud al español y al italiano 2. Literatura fantástica 3. Los referentes culturales en la Red 4. Lexicología y semántica 5. Lingüística contrastiva italiano-español 6. Enseñanza del Italiano como lengua extranjera 	8	LOPERA CASAL, MACARENA
LENGUA ESPAÑOLA (10)			
De Alba Quiñones, Virginia	<ol style="list-style-type: none"> 1. Metodología de la enseñanza del español como lengua 		QUESADA MARAÑÓN, ELVIRA ALONSO ALONSO, CRISTINA MONTERRUBIO GAÑÁN, M.

	extranjera.	GONZÁLEZ SISAMÓN, ISABEL
De la Torre García, Mercedes	<ol style="list-style-type: none"> 1. La variación lingüística en el doblaje audiovisual 2. La variedades dialectales y su traducción 	ORDÓÑEZ MARVIZÓN, CLARA GÁLVEZ MURIEL, JULIA
Molina Díaz, Francisco	<ol style="list-style-type: none"> 1. Historiografía lingüística: gramáticas y manuales en la historia de la lengua española. 2. Español normativo. 3. Lexicografía hispánica: diccionarios académicos y no académicos. 	ORTIZ MORERA, AUXILIADORA MAYA MARTÍNEZ, M.ª MAR ARROYO NARBONA, CARLA S. FERNÁNDEZ MORALES, B. DOMÍNGUEZ GARRIDO, A. M. PAZ LEDESMA, M.ª DOLORES
Quintana Hernández, Lucía	<ol style="list-style-type: none"> 1. Enseñanza de español como L2 	RODRÍGUEZ PÉREZ, CARMEN ZARCERO SERRANO, VICTORIA
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (69)		
Alonso Jiménez, Elisa	<ol style="list-style-type: none"> 1. Traducción/Revisión aplicada o revisión crítica (preferiblemente científico-técnica, jurídica, jurada, turismo, marketing) 2. Aspectos profesionales 3. Localización 4. Herramientas de traducción 5. Francisco Ayala <p>Direccionalidad: INGLÉS-ESPAÑOL-INGLÉS</p>	AGÜERO ATMITIM, JOSÉ M.ª RODRÍGUEZ PAVÓN, LYDIA RODRÍGUEZ MORENO, JULIA PÉREZ PINO, ROCÍO RICO ORIA, JAVIER LAVIANA RODRÍGUEZ, CARLA I
Briales Bellón, Isabel	<ol style="list-style-type: none"> 1. Localización de sitios web 2. Traducción de referencias culturales 3. Traducción de la variedad lingüística 4. Herramientas TAO <p>Direccionalidad:</p>	ORTEGA BAZUELO, J. C. RODRÍGUEZ PUEYO, LUCÍA

	FRANCÉS-ESPAÑOL- FRANCÉS	
Calvo Encinas, Elisa	<ol style="list-style-type: none"> 1. Traducción profesional: realización de un proyecto de traducción en uno de los siguientes ámbitos: jurídica, económica, institucional, administrativa, jurada, judicial, financiera 2. Traducción profesional: realización de un proyecto de traducción en uno de los siguientes ámbitos: publicidad, técnico, márketing y adaptación de productos, publicidad, especificaciones de producto, etc. 3. Traducción y calidad: revisión, detección de problemas y control de calidad de una traducción ya publicada, a elegir entre diversas posibilidades: técnica, jurídica, páginas web bilingües, videojuegos traducidos, literaria, audiovisual, etc. 4. Aspectos profesionales de la traducción: realización de un proyecto en alguna de estas líneas: el papel del intérprete judicial; uso y rendimiento de herramientas de traducción asistida; 	KEHOE THOMANN, BÁRBARA PANIAGUA BARBA, ELENA ORTEGA CABELLO, ÁNGELA SÁNCHEZ JIMÉNEZ, M.ª OLIVA MEDRANO TEBA, IRENE CARBALLAR RUIZ, ELENA JIMÉNEZ SEGURA, ELENA LÓPEZ RAMOS, ALMUDENA

	<p>descripción de procesos de postedición de traducción automática; diseño de un plan de negocio en dos idiomas.</p> <p>Direccionalidad: INGLÉS-ESPAÑOL-INGLÉS; ALEMÁN-ESPAÑOL</p>	
De la Cova Morillo-Velarde, M.ª Elena	<ol style="list-style-type: none"> 1. Localización de software y sitios web 2. Aplicación de la tecnología a la traducción <p>Direccionalidad: INGLÉS-ESPAÑOL-INGLÉS</p>	MUÑOZ FERNÁNDEZ, PAULA GARCÍA DE CASTRO R., Á. VALLE GARCÍA, ALBA GARRIDO TRABADO, ROCÍO
Filsinger Senftleben, Gustavo	<ol style="list-style-type: none"> 1. Gestión terminológica monolingüe o bilingüe basada en corpus 2. Traducción audiovisual 3. Herramientas de traducción asistida 4. Traducción técnico-científica <p>Direccionalidad: INGLÉS/ALEMÁN-ESPAÑOL</p>	MILLÁN MARTÍN, CLAUDIO CARRASCO MATEOS, F.
Hunt Gómez, Coral I.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Interpretación en los Servicios Públicos 2. Traducción jurídica, administrativa, jurada, judicial <p>Direccionalidad: INGLÉS-ESPAÑOL-INGLÉS</p>	LIMÓN MORA, ELENA GARZÓN BERMUDO, ELENA
Jiménez Carra, Nieves	<ol style="list-style-type: none"> 1. Traducción literaria 2. Traducción audiovisual <p>Direccionalidad: INGLÉS-ESPAÑOL-INGLÉS</p>	VALPUESTA ROMERO, M. R.
Martín Ruel, Estela	<ol style="list-style-type: none"> 1. Traducción general 2. Traducción especializada: arte y museos 	FERNÁNDEZ GALLEGO, AIDA GUTIÉRREZ RUIZ, ANA ÁLVAREZ BOGEAT, ROSA I. JIMÉNEZ DELGADO, MARÍA

	<ol style="list-style-type: none"> 3. Interpretación simultánea 4. Interpretación consecutiva 5. Interpretación bilateral 6. Interpretación de conferencias 7. Interpretación social <p>Direccionalidad: FRANCÉS-ESPAÑOL- FRANCÉS; INGLÉS- ESPAÑOL</p>	
Mendoza García, Inmaculada	<ol style="list-style-type: none"> 1. Traducción de literatura infantil y juvenil 2. Traducción científico-técnica <p>Direccionalidad: INGLÉS- ESPAÑOL-INGLÉS</p>	RUNDA RUIZ, DAVID ALMENGLÓ ORTGEA, YAIZA IZQUIERDO OSORIO, CLAUDIA HERNÁNDEZ DE MERA, M. ALARCÓN TORRES, MARÍA J. OCAÑA LEÓN, M.ª ALBA
Morón Martín, Marián	<ol style="list-style-type: none"> 1. Traducción para el comercio exterior, Traducción en el mundo de la moda, jurídica, administrativa, jurada, económica, científica, técnica. 2. Trabajos de Traducción profesional y estudios aplicados sobre alguno de los ámbitos reseñados. 3. Estudios sobre el mercado de la traducción y la interpretación, y salidas profesionales afines para el egresado en traducción e interpretación (turismo, relaciones internacionales, comercio internacional, internacionalización de empresas). 	ALONSO MÁRQUEZ, PAULA VELENCOSO GÓMEZ, IRENE PAZ PECELLÍN, M. TERESA UREÑA BUENO, CRISTINA JIMÉNEZ GARCÍA, ANA

	<p>4. INTERPRETACIÓN de enlace: judicial, médica, negociaciones internacionales. Tipos de trabajo: aplicados o de corte teórico (revisión de trabajos o bibliografía existente, estudios de corte empírico, análisis crítico, etc.)</p> <p>5. Localización y productos multimedia (cine, videojuegos, software): revisión de traducciones, o trabajos teóricos o empíricos</p> <p>Direccionalidad: INGLÉS/FRANCÉS ESPAÑOL</p>	
Ponce Márquez, Nuria	<p>1. Traducción del humor</p> <p>2. Traducción de textos turísticos</p> <p>3. Traducción de textos técnicos</p> <p>Direccionalidad: ALEMÁN-ESPAÑOL-ALEMÁN</p>	<p>VALDERA ENTENZA, SARA PLANAS MORENO, RAQUEL SÁNCHEZ CAMACHO, ÁLVARO RAMAS SANTOS, ANA ARANDA LUNDEN, OLIVIA GARCÍA GALLARDO, SANDRA</p>
Prieto Velasco, Juan Antonio	<p>1. Terminología y gestión terminológica aplicada a la traducción especializada</p> <p>2. Traducción científica y técnica</p> <p>3. Traducción audiovisual</p> <p>4. Traducción accesible (subtitulado para sordos, audiodescripción para ciegos)</p> <p>Direccionalidad: INGLÉS-ESPAÑOL-INGLÉS</p>	<p>LLORENTE LÓPEZ, ANDREA GUTIÉRREZ BASCÓN, M. MORILLO LOBO, CECILIA MELLADO DE LA ROSA, J. A. FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, L. RITORÉ HIDALGO, IRENE</p>
Rodríguez Ruiz, M.ª José	<p>1. Traducción de dibujos animados</p>	<p>HEREDIA JAÉN, MARÍA MEGÍAS RAMOS, SARA</p>

	Direccionalidad: INGLÉS, ALEMÁN	PONCE REGUERA, MARÍA PÉREZ MORENO, JUAN A.
Serón Ordóñez, Inmaculada	1. Traducción profesional Direccionalidad: INGLÉS- ESPAÑOL	SOTO BREA, JESÚS SALVATIERRA CORCHADO, M.

SIN ASIGNACIÓN PROVISIONAL:

DE JUAN VÁZQUEZ, JOSÉ MARÍA	GTEA (C INGLÉS)
CARDOSO HERMOSO, ANTONIO	GTEF (C INGLÉS)
MADROÑAL MADROÑAL, DIEGO	GTEIN (C ALEMÁN)
ANDRÉS MEDINA, JULIA	GTEIN (C ALEMÁN)
SERRANO MESA, CLARA	GTEA (C INGLÉS)
GARCÍA PORRÚA, ENCARNACIÓN	GTEIN (C ALEMÁN)
VÉLEZ PALMA, JAVIER	GTEIN (C FRANCÉS)
DE PANDO TAMAYO, PALOMA	GTEIN (C FRANCÉS)
GÓMEZ SÁNCHEZ, PAULA	GTEIN (C FRANCÉS)
SÁNCHEZ GOMILA, ANTONIO	GTEIN (C ALEMÁN)
ROSADO AGUILAR, CRISTINA	GTEF (C INGLÉS)

PLAZO DE RECLAMACIONES